

## PEP VERGER FRANSOY

### FORMACIÓ:

- Llicenciat en filologia anglesa (UAB, 1984).
- Postgrau de correcció en llengua catalana (UAB, 1989-1990).
- Postgrau de lexicografia i obres enciclopèdiques (UB, 1992-1993).
- Curs de terminologia (UIB, 1993).
- Postgrau de formació de professors de català per a adults (UB, 2001-2002).
- Curs d'islandès a la Universitat dels Fiords Occidentals (Háskóla­setur Vestfarða), Ísafjörður, 2012.
- Curs d'islandès (Institut Nòrdic de Barcelona, 2013).
- Curs d'islandès a l'Institut Árni Magnússon d'Estudis Islandesos de la Universitat d'Islàndia (Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum), Reykjavík, 2014.
- Curs avançat d'islandès a la Universitat dels Fiords Occidentals (Háskóla­setur Vestfarða), Ísafjörður, 2015.
- Curs complet Icelandic Online (recurs informàtic desenvolupat per la Universitat d'Islàndia que comprèn tots els nivells d'islandès, des del més bàsic al més avançat).

### ACTIVITAT PROFESSIONAL:

Traductor, corrector, professor, redactor i lexicògraf.  
La meua activitat principal és la traducció.

### TRADUCCIÓ:

anglès al català i al castellà  
francès al català i al castellà  
castellà al català i a l'inrevés  
islandès al català i al castellà

### A) LLIBRES

#### 1) Novel·la policíaca

- WESTLAKE, Donald E. *Temps de matar (Killing Time)*. Barcelona: EDICIONS 62, 1987.
- BURNETT, William Riley. *Al voltant del rellotge a Volari's (Round the Clock at Volari's)*. Barcelona: EDICIONS 62, 1990.
- BURNETT, William Riley. *Vanity Row*. Barcelona: EDICIONS 62, 1992.
- WESTLAKE, Donald E. *Qui va raptar Sassi Manoon? (Who stole Sassi Manoon?)*. Barcelona: EDICIONS 62, 1993.
- WHITTINGTON, Harry. *Desig en la pols (Desire in the Dust)*. Barcelona: EDICIONS 62, 1994.
- CHARYN, Jerome. *Las chicas de María (Maria's Girls)*. Barcelona: THASSÀLIA, 1995.
- JUNGSTEDT, Mari. *Ningú no ho ha sentit (Unspoken)*. Barcelona: COLUMNA, 2010.

## 2) Altres novel·les i relats

- LLOYD, Josie & REES, Emilyn. *Junts una altra vegada (Come Again)*. (Cotraducció). Barcelona: EDICIONS 62, 2000.
- GRIMSLEY, Jim. *Un largo camino (Comfort & Joy)*. Barcelona: EGALES, 2001.
- CHESTERTON, Gilbert K. *El jardín secreto (The Secret Garden)*. Dins *Antología del cuento inglés*. Barcelona: CÍRCULO DE LECTORES, 2004.
- JACOBS, William W. *La pata de mono (The Monkey's Paw)*. Dins *Antología del cuento inglés*. Barcelona: CÍRCULO DE LECTORES, 2004.
- PRITCHETT, Victor S. *La única pega (The Fly in the Ointment)*. Dins *Antología del cuento inglés*. Barcelona: CÍRCULO DE LECTORES, 2004.
- GILBERT, Elizabeth. *Compromesa: una història d'amor (Committed)*. Barcelona: PÒRTIC, 2011.
- BRÖNTE, Emily. *Cims Borrascosos (Cumbres borrascosas)*. Barcelona: TEIDE, 2013. (Traducció de l'adaptació al castellà de *Wuthering Heights*).
- AUSTEN, Jane. *Seny i sentiment (Sentido y sensibilidad)*. Barcelona: TEIDE, 2014. (Traducció de l'adaptació al castellà de *Sense and Sensibility*).
- VON-SACHER MASOCH, Leopold. *La Venus de les pells (Venus in Furs)*. Barcelona: NEXUM, 2019.

## 3) Literatura infantil i juvenil

- WILKES, Angela. *El meu primer llibre de Nadal (My First Christmas Activity Book)*. Barcelona: MOLINO, 1994.
- GREENAWAY, Theresa. *Árboles; Arbres (Trees)*. Barcelona: MOLINO, 1995.
- SHARMAN, Lydia. *El meu primer llibre de les formes (The Amazing Book of Forms)*. Barcelona: MOLINO, 1995.
- COSTELLO, Darby & RADERMACHER, Lindsay. *Astrología; Astrologia (Astrology)*. Barcelona: MOLINO, 1997.
- FORD, Harry. *Jóvenes astrónomos; Joves astrònoms (The Young Astronomer)*. Barcelona: MOLINO, 1998.
- TAYLOR, David. *Perros; Gossos (Dogs)*. Barcelona: MOLINO, 1998.
- DIPPER, Frances A. *Els oceans (The Oceans)*. Barcelona: CRUÏLLA, 1999.
- TOWNSON, Dazel. *Lladres! (Break-In)*. Barcelona: CRUÏLLA, 1999.
- BROOKES, Kate. *Dibujante de cómics (Cartooning)*. Barcelona: MOLINO, 2001.
- RUCK-PAUQUÈT, Gina. *El petit rei (El pequeño rey)*. Barcelona: ELFOS, 2001.
- BAXTER, Nicola & SHUTTLEWORTH, Cathie. *Cuentos clásicos de Andersen y los hermanos Grimm; Contes clàssics d'Andersen i dels germans Grimm (Classic Fairy Tales From Hans Christian Andersen and the Brothers Grimm)*. (Cotraducció). Barcelona: ELFOS, 2002.
- BOUTET DE MONVEL, Louis-Maurice. *Joana d'Arc (Jeanne d'Arc)*. Barcelona: THULE, 2015.

## 4) Literatura fantàstica

- KEYES, Daniel. *Flors per a l'Algernon (Flowers for Algernon)*. Barcelona: CRUÏLLA, 1997; Barcelona: LES ALTRES HERBES, 2020 (8è premi Imperdible al millor llibre fantàstic traduït al català (2021)).
- BESTER, Alfred. *Irrealidades virtuales (Virtual Unrealities)*. (Cotraducció). Barcelona: MINOTAURO, 2003.

- STURGEON, Theodore. *Caviar*. Barcelona: MINOTAURO, 2003.  
–BRADBURY, Ray; BROWN, Fredric; YOUNG, R. F. *Short stories (Big Bang. Antologia de contes de ciència-ficció)*. Barcelona: TEIDE, 2017

## 5) Poesia

- STEPANEK, Mattie. *Canciones en mi corazón (Heartsongs)*. Barcelona: URANO, 2002.  
–APOLLINAIRE, Guillaume. *Hay (Il y a)*. Montblanc: IGITUR, 2012.  
–STEPANEK, Mattie. *Journey Through Heartsongs*. Barcelona: URANO. (En premsa)  
–TENNYSON, Alfred. *La Dama de Shalott (The Lady of Shalott)*. Barcelona: THULE, 2015.

## 6) Teatre

- PINGET, Robert. *Abel i Bela (Abel et Bela)*. Salt: BITÒ PRODUCCIONS (obra no publicada, traduïda l'any 2011)

## 7) Assaig

- MACKAY, David. *L'arquitectura moderna a Barcelona (1854-1939), (Modern Architecture in Barcelona (1854-1939))*. Barcelona: EDICIONS 62, 1989.  
–BELTRÁN, Joaquín & SÁIZ, Amelia. *Els xinesos a Catalunya (Los chinos en Cataluña)*. Barcelona: ALTA FULLA, 2001.  
–STERNE, Lawrence. *Diario para Eliza, novela política y fragmento rabelesiano (Journal to Eliza, A Political Romance & A Fragment on the Manner of Rabelais)*. Montblanc: IGITUR, 2002.  
–JENNINGS, Andrew. *Tarjeta roja: el libro secreto de la FIFA: sobornos, manipulación de votos y escándalos con las entradas (Foul! The Secret World of FIFA: Bribes, Vote Rigging and Ticket Scandals)*. Barcelona: EDICIONES DE LA TEMPESTAD, 2006.  
–VENKER, Suzanne. *Los 7 mitos de las madres trabajadoras (7 Myths of Working Mothers)*. Madrid: CIUDADELA LIBROS, 2007.  
–ATTALI, Jacques. *Convertirse en uno mismo (Devenir soi)*. Barcelona: LIBROSDEVANGUARDIA, 2016.  
–ATTALI, Jacques. *¿Es posible prever el futuro? (Peut-on prévoir l'avenir?)*. Barcelona: LIBROSDEVANGUARDIA, 2017.  
–PANNIKAR, Raimon. *The Intrareligious Dialogue*. Barcelona: CENTRE UNESCO DE CATALUNYA. (En premsa).

## 8) Biografia i espiritualitat

- MATA BETTY. *Sathya Sai Baba: el corazón universal (Sathya Sai Baba. The Universal Heart)*. Barcelona: ERMITA, 1999.  
–RUHELA, Satya Pal. *Sri Shirdi Sai Baba: el maestro universal (Sri Shirdi Sai Baba. The Universal Master)*. Barcelona: ERMITA, 2000.  
–DOMAIN, Michaëlle. *La vida en abundància (La vie en abondance)*. Barcelona: CLARET, 2007.

## 9) Autoajuda

–JOHNSON, Spencer. *Qui s'ha endut el meu formatge? per a joves: una manera sorprenent de canviar i guanyar! (Who Moved My Cheese? For Teens)*. Barcelona: ENTRAMAT, 2005.

## 10) Altres

–MITCHELL, Deborah. *La diabetes (Natural Medicine for Diabetes)*. Barcelona: OCÉANO IBIS, 1999.

–MELVILLE, Francis. *Hechizos de amor: recetas y elixires afrodisíacos para seducir y enriquecer tu vida amorosa (Love Potions & Charms)*. Barcelona: ELFOS, 2001.

–HERNÁNDEZ, Gaspar. *El libro de las emociones: historias que te conectan con la vida (El llibre de les emocions)*. Barcelona: EL ALEPH, 2010. (Traduït sota el pseudònim de Jep Formentera).

## B) ARTICLES I ALTRES TEXTOS

Traducció d'articles, estudis, pròlegs i d'altres textos de molt diverses matèries (jurídics, de sociologia, d'economia, de medicina, d'art, de temàtica educativa, d'història, d'informàtica, de biologia, de geologia, de química, etc.) per a força clients, entre els quals el Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, les agències de traducció Seprotect, Transword, Translatio99 i Treeloc (per a aquesta uns quants treballs d'economia de l'islandès al castellà), les fundacions Jaume Bofill i “laCaixa”, la Universitat Oberta de Catalunya, l'Institut d'Edicions de la Generalitat de Catalunya, les revistes *Annals d'Oftalmologia*, *Vanguardia Dossier* i *Revista Internacional de Ciencias Sociales*, les editorials Urano, Igitur i Vicens Vives...

## CORRECCIÓ:

Textos literaris i d'altra mena, en català i en castellà per, entre d'altres: Enciclopèdia Catalana, Molino, Spider's web, Tradunet, Transword, Hospital de Sant Pau, Fundació Bofill i Associació Cristianisme i Justícia.

## DOCÈNCIA:

He impartit classes de català, castellà i anglès a diverses acadèmies (Celingua Idiomas, Novalingua, FUNDESOC, Metfor i NIOXLAN), de català per a adults a Òmnium Cultural i de català per a persones nouvingudes al Consorci per a la Normalització Lingüística.

## REDACCIÓ:

- Autor del llibre *Nuestros Juguetes* (NOVOFER, 1991).
- Textos relacionats amb el món de les joguines per a Edicions Just.
- Informes de lectura per a La Magrana, Ediciones Igitur i Viena Edicions.
- Resenyes de llibres de poesia per a la revista *Lateral*.

## LEXICOGRAFIA:

Vaig col·laborar amb l'empresa LingoResearch en l'elaboració d'un diccionari bilingüe anglès-castellà, tot redactant-ne més de quatre-centes entrades.

**CONTACTE:**

pvf2828@yahoo.com  
671 322 373

Pep Verger Fransoy  
2022